Editorial

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Preface**

Zeitschrift: **Schweizer Kunst = Art suisse = Arte svizzera = Swiss art**

Band (Jahr): **- (1987)**

Heft 2

PDF erstellt am: **21.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Mit schöner Regelmässigkeit bereiten die Verantwortlichen der GSMBA bei Frühlingsbeginn die Delegiertenversamlung vor.
Sie ist zugleich Rückblick auf das vergangene und Ausblick auf das laufende und kommende Jahr. Zusammen mit den hängigen Geschäften, Projekten und Voranschlägen für 1987 werden Ende Juni Bilanzen, Rapporte und Rechnungen des Jahres 1986 in Basel zur Diskussion stehen.
1986 erscheint als ein Jahr, in dem Erreichtes gefestigt und der Übergang gesichert wurde, während für 87/88 vor allem zwei künstlerische Ereignisse von nationaler Bedeutung im Vordergrund stehen: die in St. Gallen geplante Biennale und eine durch die regionale Sektion der GSMBA organisierte Freilichtausstellung von Skulpturen im Tessin.
Eine naive Frage: Warum findet die Jahresversammlung der GSMBA dieses Jahr in Basel statt? Die Antwort ist einfach und leuchtet ein: 1987 feiert die Basler Sektion den 100. Jahrestag ihrer Gründung. Die logische Folge davon: Die Schweizer Kunst widmet den grössten Teil ihrer Nummer diesem Ereignis. Die Verantwortlichen der Sektion haben darauf verzichtet, eine eher zufällige historische Darstellung oder eine mühsame soziologische und künstlerische Analyse zu versuchen. Statt dessen haben sie den zur Verfügung stehenden Zeitungsraum benützt, um vor allem mit Hilfe von Illustrationen auf die Veranstaltungen hinzuweisen, die sie für 1987 vorgesehen und auf die Beine gestellt haben. Wir nehmen zur Kenntnis und passen uns an.
Noch vor Sommeranfang präsentiert sich die GSMBA in Paris. Sie wird an der Nummer 32 der Rue des Francs-Bourgeois Gast des «Centre culturel suisse» sein und dort, nebst ihrer Geschichte, Aufbau, Funktionsweise, Aktivitäten und weitere Vorhaben zur Darstellung bringen.
Die Rendez-vous sind gegeben. Nur so weiter . . .

Claude Stadelmann

Edito

Avec l'arrivée du printemps, les organes responsables de la SPSAS préparent, le plus régulièrement du monde, l'assemblée des délégués.
Un regard sur l'année écoulé en induisant un autre sur l'année en cours et à venir. Bilans, rapports et compte 1986 se conjugueront donc à la fin du mois de juin, à Bâle, avec affaires à suivre, projets et budgets 1987.
Si l'année 1986 apparaît comme un bon exercice de maintien, une période de transition, la silhouette de l'année 87/88 se dessine avant tout à travers deux manifestations artistiques à dimension nationale: la Biennale prévue à St.-Gall et une exposition de sculptures en plein air au Tessin organisée par la section régionale de la SPSAS.
Question naïve: pourquoi les assises annuelles de la Société des peintres, sculpteurs et architectes suisses se tiennent-elles cette année à Bâle? Réponse simple et évidente: la section bâloise célèbre en 1987 le 100ème anniversaire de sa création. Conséquence logique: l'Art Suisse consacre la majeure partie de son numéro à l'évocation de l'événement. Plutôt qu'une compilation historique éclectique ou une laborieuse analyse socio-artistique, les responsables de la section ont préféré utiliser la surface du journal à disposition pour promouvoir, à l'aide d'illustrations surtout, les manifestations qu'ils ont imaginées et mises sur pied durant l'année 1987. Dont acte. On s'incline.
Avant l'été la SPSAS sera en vitrine à Paris. En effet, le Centre culturel suisse accueille au 32 de la rue des Francs-Bourgeois la SPSAS qui présentera son histoire, sa structure, son fonctionnement, ses activités et ses projets.
Les rendez-vous sont pris. A suivre . . .

Claude Stadelmann

Con l'arrivo della primavera, gli organi responsabili della SPSAS preparano com'è consuetudine l'assemblea dei delegati.
Dando uno sguardo all'anno passato, dal cui trarre degli spunti per l'anno in corso. Bilanci, rapporti e conti del 1986 e i progetti e preventivi del 1987 si esamineranno dunque alla fine di giugno a Basilea.
Se nel 1986 le posizioni sono state raggiunte e si può parlare di un periodo di transizione, la siluetta del 87/88 si profila soprattutto attraverso due manifestazioni artistiche a dimensione nazionale: La Biennale prevista a San Gallo e una mostra di sculture all'aperto in Ticino, organizzata dalla sezione regionale delle SPSAS.
Domanda ingenua: perchè le riunioni annuali dei pittori, scultori e architetti svizzeri quest'anno avranno luogo a Basilea? Risposta semplice e evidente: la sezione di Basilea celebra nel 1987 il centenario della sua fondazione. Conseguenza logica: l'Arte Svizzera consacra la maggior parte del suo numero all'evocazione dell'avvenimento. Piuttosto di una raccolta storica eclettica o di un'analisi laboriosa socio-artistica, i responsabili della sezione hanno preferito utilizzare lo spazio del giornale a disposizione per promuovere, anzitutto con illustrazioni, le manifestazioni che hanno ideato e preparato per il 1987. Di queste danno atto. Ci s'inclina.
Prima dell'estate la SPSAS si esporrà a Parigi. In effetti il Centre culturel suisse, 32, rue des Francs-Bourgeois, accoglie la SPSAS che presenterà la sua storia, la sua struttura, il suo funzionamento, le sue attività e i suoi progetti.
Gli appuntamenti sono fissati. Da seguire . . .

Claude Stadelmann

Tessin

Die Geschichte lehrt, dass in diesem Teil Europas die Nord-Süd-Achse notwendigerweise über den Gotthard führt. Wenn es eines weiteren Beweises bedarf, so wird dies gegenwärtig durch den Ausbau des Strassennetzes bestätigt.
Die Tessiner bemühen sich auf kultureller Ebene und gerade im Bereich der visuellen Künste unermüdlich um die Förderung der Beziehungen und Bindungen zwischen dem Norden und dem Süden des Landes. Jüngster Vorstoss in dieser Richtung: die neue Galerie der SPSAS im alten Palazzo Moretti in Locarno. Ein prachtvoll und mit Intelligenz eingerichteter und erhellter Raum im Untergeschoss des Hauses. Pierre Casè und sein Komitee haben ein erklärtes Ziel: Sie wollen die Galerie guten Künstlern zur Verfügung stellen und den Austausch zwischen Nord und Süd begünstigen.
Die Eröffnungsausstellung wiederspiegelt diesen Vorsatz: Mit Zeichnungen und Gemälden – wobei es sich zumeist um vom Publikum verkannte Werke handelt – zeigt sie den Weg eines Mitglieds der Gruppe 33, des Basler Arbeiterkünstlers Maeglin, auf.
Die Verwirklichung des Galerieprojekts ist in ihrer ersten Phase das greifbare Resultat der Zusammenarbeit zwischen einer Stadtverwaltung – derjenigen von Locarno – und einer Vereinigung von Künstlern. In der zweiten, der Gestaltungsphase, ist sie das Ergebnis des Zusammenwirkens von visuellen Künstlern und Architekten.

Claude Stadelmann

Tessin

Dans cette partie de l'Europe, l'axe nord-sud passe nécessairement par le Gothard. L'histoire nous l'apprend. Les améliorations du réseau routier le confirment actuellement s'il en faut.
Les Tessinois, sur le plan culturel et dans le domaine des arts visuels précisément, travaillent inlassablement pour favoriser les relations et les liens entre le sud et le nord du pays. Dernière initiative en date, la nouvelle Galerie de la SPSAS dans l'ancien Palazzo Moretti à Locarno. Un lieu magnifiquement et intelligemment aménagé et éclairé dans les sous-sols. Objectif de Pierre Casè et de son comité: ouvrir la galerie aux bons artistes et encourager les échanges entre le sud et le nord.
L'exposition inaugurale traduit bien cette volonté puisqu'elle évoque par ses dessins et ses peintures, œuvres pour la plupart méconnues du public, le parcours de l'artiste-ouvrier bâlois Rudolf Maeglin, membre du groupe 33.
La réalisation du projet de la galerie représente un résultat tangible de la collaboration efficace dans un premier temps une entre association d'artistes et une municipalité, celle de Locarno, et dans un deuxième temps, dans le cadre de la mise en forme, entre artistes visuels et architectes. Et la qualité du produit fini révèle l'importance du travail entrepris en commun avec les architectes M. Bernasconi, A. Cavadini et Faistmann puis avec le designer milanais Castiglioni pour l'éclairage. Artistes et amateurs d'art qui vivez au nord du Gothard, empruntez l'axe qui vous mène au sud et pourquoi pas à Locarno, la nouvelle Galerie de la SPSAS du Tessin mérite le déplacement!

Claude Stadelmann

Ticino

In questa parte dell'Europa l'asse nord-sud passa necessariamente per il Gottardo. La storia ce lo insegna. Attualmente i miglioramenti della rete stradale lo confermano occorendo.
I Ticinesi lavorano instancabilmente sul piano culturale e precisamente nell'ambito delle arti figurative per favorizzare le relazioni e i legami fra il sud e il nord del paese. L'ultima iniziativa a questa data rappresenta la nuova galleria della SPSAS nel vecchio Palazzo Moretti a Locarno. Un ambiente allestito magnificamente e intelligentemente con illuminazione nel sottosuolo. L'obiettivo di Pierre Casè e del suo comitato è di aprire la galleria agli artisti validi e di incoraggiare gli scambi fra il sud e il nord.
La mostra inaugurale mette in risalto chiaramente questa volontà, evocando con disegni e pitture, opere per la più parte misconosciute dal pubblico, l'opera dell'artista operaio basilese Maeglin, membro del gruppo 33.
La realizzazione del progetto di questa galleria rappresenta un risultato tangibile della collaborazione efficace in un primo luogo fra un'associazione di artisti e una municipalità, quella di Locarno, e in secondo luogo, per quanto riguarda la realizzazione artistica, fra artisti figurativi e architetti. E la qualità del prodotto elaborato rivela l'importanza del lavoro intrapreso in collaborazione con gli architetti M. Bernasconi, A. Cavadini e Faistmann e inoltre con il designer milanese Castiglioni per l'illuminazione. Artisti e amatori d'arte che vivete a nord del Gottardo, prendete l'asse che vi porta a sud e perchè no a Locarno.

Claude Stadelmann